

DOHODA
MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A VLÁDOU RUSKEJ FEDERÁCIE O VZÁJOMNOM UZNÁVANÍ
VZDELANIA, KVALIFIKÁCIE A AKADEMICKÝCH TITULOV

Vláda Slovenskej republiky a vláda Ruskej federácie, ďalej len „Zmluvné strany“,

snažiac sa o rozvoj priateľských vzťahov a spolupráce medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou v oblasti vzdelávania a vedy,

želajúc si zabezpečenie vzájomného uznávania vzdelávania, kvalifikácií, akademických titulov a dokladov o vzdelaní získaných v Slovenskej republike a v Ruskej federácii,

so zreteľom na Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania a vedy, podpísanú v Bratislave 13. februára 1995,

so zreteľom na ustanovenia Dohovoru o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelania v európskom regióne, uzavretého v Lisabone 11. apríla 1997 (ďalej len – „Lisabonský dohovor“)

sa dohodli takto:

Článok 1

Na účel uplatňovania tejto Dohody sa používajú tieto pojmy:

- 1) Kvalifikácia podľa článku 1 Lisabonského dohovor je definovaná ako
 - a) „vysokoškolská kvalifikácia“ –diplom alebo iné vysvedčenie vydané kompetentným orgánom, potvrdzujúce úspešné absolvovanie vysokoškolského štúdia;

- b) „kvalifikácia umožňujúca prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu“ – každý diplom alebo iné vysvedčenie vydané kompetentným orgánom, potvrdzujúce úspešné absolvovanie štúdia a zabezpečujúce držiteľovi kvalifikácie právo byť zaradený medzi uchádzačov o prijatie na vysokoškolské štúdium
2. „regulované povolania“ – povolania, odborné činnosti a (alebo) príprava, na ktorých výkon sa vyžaduje splnenie kvalifikačných predpokladov stanovenými vnútroštátnymi právnymi predpismi a vyžaduje sa formálne uznávanie odbornej kvalifikácie alebo odbornej spôsobilosti,
3. „uznané vzdelávacie a výskumné inštitúcie“ – vzdelávacie inštitúcie všetkých typov/úrovní, ktoré patria do národného vzdelávacieho systému Slovenskej republiky a Ruskej federácie, výskumné inštitúcie a iné právnické osoby, ktoré vykonávajú vzdelávacie aktivity prostredníctvom štátnych akreditovaných študijných programov, ako aj vedeckým výskumom, resp. majú právo udeľovať akademické tituly v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

Článok 2

1. Cieľom tejto Dohody je uľahčiť proces vzájomného uznávania vzdelania a kvalifikácie a akademických titulov získaných v Slovenskej republike a v Ruskej federácii, k prístupu ich držiteľov k ďalšiemu vzdelávaniu a vykonávaniu pracovných činností s výnimkou prístupu k regulovaným povolaniam v súlade s právnymi predpismi každého štátu zmluvných strán.
2. V rámci bilaterálnych rokovaní zmluvné strany zvážia možnosť uzavretia samostatnej dohody zameranej na uľahčenie prístupu k určitým regulovaným povolaniam.

Článok 3

1. Táto Dohoda sa vzťahuje na vzdelanie, kvalifikácie a akademické tituly získané v uznaných vzdelávacích a výskumných inštitúciách v Slovenskej republike a v Ruskej federácii, a (alebo) ktoré boli udelené v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

2. Táto Dohoda sa vzťahuje aj na vzdelanie, kvalifikácie a akademické tituly, ktoré sú stanovené touto Dohodou a ktoré boli nadobudnuté v uznaných vzdelávacích a výskumných inštitúciách Slovenskej republiky a Ruskej federácie, a (alebo) udelené v súlade s právnymi predpismi štátmi zmluvných strán pred nadobudnutím platnosti tejto Dohody.

Článok 4

1. Doklady o ukončení úplného stredoškolského všeobecného vzdelania alebo úplného stredného odborného vzdelania získané v Slovenskej republike a potvrdené vysvedčením o maturitnej skúške a stredoškolské všeobecné vzdelanie získané v Ruskej federácii potvrdené vysvedčením o stredoškolskom všeobecnom vzdelaní (Аттестат о среднем общем образовании) alebo stredné odborné vzdelanie potvrdené diplomom stredoškolského odborného vzdelania (Диплом о среднем профессиональном образовании) sa uznávajú za rovnocenné a umožňujú ich držiteľom pokračovať v ďalšom štúdiu a príprave v súlade s právnymi predpismi každého zo Štátov Zmluvných strán

- a) v študijných programoch stredoškolského odborného vzdelávania a vysokoškolského vzdelávania – bakalárskeho a špecializovaného štúdia – v Ruskej federácii,
- b) v bakalárskych študijných programoch (vysokoškolského vzdelania prvého stupňa) a študijnými programami, v ktorých sú spojené prvý a druhý stupeň vysokoškolského vzdelania v Slovenskej republike.

2. Prijatie na študijné programy uvedené v odseku 1 tohto článku sa uskutočňuje v súlade s právnymi predpismi každého Štátu Zmluvných strán.

Článok 5

Výpis o výsledkoch štúdia alebo osvedčenie o dobe štúdia vydané osobe, ktorá absolvovala časť vzdelávacieho programu v uznanej vzdelávacej a výskumnej inštitúcii, sa môže uznať po prijatí jeho držiteľa na študijné programy príslušnej úrovne v Slovenskej republike a v Ruskej federácii, po porovnaní rozsahu a obsahu absolvovaného štúdia v súlade s právnymi predpismi každého Štátu Zmluvných strán.

Článok 6

1. Doklady o ukončení vysokoškolského vzdelania prvého stupňa v bakalárskom študijnom programe získané v Slovenskej republike a vysokoškolské vzdelanie získané v Ruskej federácii potvrdené bakalárskym diplomom (Диплом Бакалавр) sa uznávajú za rovnocenné a umožňujú ich držiteľom pokračovať v ďalšom štúdiu v súlade s právnymi predpismi každého zo štátov zmluvných strán,

- a) v študijných programoch vysokoškolského vzdelania – magisterské štúdium alebo špecializované štúdium – v Ruskej federácii,
- b) v magisterských, inžinierskych alebo doktorských študijných programoch (vysokoškolské vzdelanie druhého stupňa) v Slovenskej republike.

2. Prijatie na študijné programy uvedené v odseku 1 tohto článku sa uskutočňuje v súlade s právnymi predpismi každého štátu zmluvných strán.

3. Vysokoškolské vzdelanie a vysokoškolské kvalifikácie uvedené v odseku 1 tohto článku umožňuje prístup absolventov k výkonu pracovných činností s výnimkou regulovaných povolání v Slovenskej republike a v Ruskej federácii v súlade s právnymi predpismi každého štátu zmluvných strán.

Článok 7

1. Doklady o ukončení vysokoškolského vzdelania druhého stupňa získané v Slovenskej republike absolvovaním magisterského, inžinierskeho alebo doktorského študijného programu a vysokoškolské vzdelanie získané v Ruskej federácii potvrdené diplomom špecialistu (Диплом Специалист) alebo magisterským diplomom (Диплом Магистр) sa uznávajú ako rovnocenné a umožňujú ich držiteľom pokračovať v štúdiu v súlade s právnymi predpismi každého zo štátov zmluvných strán

- a) v študijných programoch vysokoškolského vzdelania – magisterské štúdium, študijné programy prípravy vedeckých a pedagogických pracovníkov v aspirantúre (adjunctura), ako aj programy asistentúry v Ruskej federácii,
- b) v doktorandských študijných programoch (vysokoškolského vzdelanie tretieho stupňa) v Slovenskej republike.

2. Prijatie na študijné programy uvedené v odseku 1 tohto článku sa uskutočňujú v súlade s právnymi predpismi každého Štátu Zmluvných strán.

3. Vysokoškolské vzdelanie a vysokoškolské kvalifikácie uvedené v odseku 1 tohto článku umožňuje prístup absolventov k výkonu pracovných činností s výnimkou regulovaných povolání v Slovenskej republike a v Ruskej federácii v súlade s právnou úpravou každého štátu zmluvných strán.

Článok 8

Doklady o ukončení vysokoškolského vzdelania tretieho stupňa v doktorandskom študijnom programe v Slovenskej republike a akademický titul kandidáta vied (Кандидат наук), ktorý bol udelený štátnym akademickým atestačným systémom v Ruskej federácii, sa uznávajú ako rovnocenné a umožňujú prístup ich držiteľov k výkonu pracovných činností s výnimkou regulovaných povolání v Slovenskej republike a v Ruskej federácii v súlade s právnymi predpismi každého štátu zmluvných strán.

Článok 9

Uznávanie vzdelania, kvalifikácie a akademických titulov, ustanovené touto Dohodou, neoslobodzuje ich držiteľov od povinnosti spĺňať požiadavky potrebné na prijatie na študijné programy alebo na vykonávanie činností v súlade s právnymi predpismi každého Štátu Zmluvných strán.

Článok 10

1. Na účely uplatňovania tejto Dohody Zmluvné strany zabezpečujú výmenu všetkých dostupných informácií, najmä

- a) informácií o uznaných vzdelávacích a výskumných inštitúciách a o - akreditovaných študijných programoch v Slovenskej republike a o štátnych akreditovaných študijných programoch v Ruskej federácii,
- b) zoznamov a vzorov vysokoškolských kvalifikácií, kvalifikácií umožňujúcich prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu, diplomov o udelení akademických titulov uvedených v tejto dohode, ako aj vydaných každou zmluvnou stranou pred nadobudnutím platnosti tejto Dohody,
- c) opisu úrovni vzdelania, zoznamov regulovaných povolání, študijných odborov a odbornej prípravy spolu s príslušnými kvalifikáciami a akademickými titulmi,
- d) informácií o štátnom akreditačnom systéme a o systéme udeľovania akreditácií študijných programov; študijných programoch, v ktorých sa udeľujú akademické tituly ako aj informácie o inštitúciách, ktoré majú právo udeľovať akademické tituly samostatne, v zmysle právnych predpisov každého štátu zmluvných strán

2. Informácie uvedené v odseku 1 tejto Zmluvy by mali byť poskytnuté národnými informačnými centrami v štátoch zmluvných strán, definované článkom IX. 2 Lisabonského dohovoru.

Článok 11

1. Na riešenie akýchkoľvek otázok vyplývajúcich z výkladu alebo vykonávania tejto Dohody, ako aj na riešenie akýchkoľvek otázok vyplývajúcich zo zmien vzdelávacích systémov a súvisiacich právnych predpisov Štátov Zmluvných strán, vrátane návrhov dodatkov alebo doplnení bude orgánmi zodpovednými za riadenie vzdelávania a vedy každej Zmluvnej strany založený spoločný Výbor odborníkov.

2. Spoločný Výbor odborníkov sa bude skladať najviac zo 4 odborníkov vymenovaných každou Zmluvnou stranou. Informácie o zástupcoch Zmluvných strán, ktorí tvoria Výbor odborníkov, ako aj informácie o dátume a mieste konania každého zasadnutia sa písomne oznámia diplomatickou cestou.

Článok 12

1. Táto Dohoda môže byť zmenená a doplnená so súhlasom zmluvných strán prostredníctvom dodatkových protokolov.

2. Všetky spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto Dohody sa riešia prostredníctvom konzultácií a rokovaní medzi Zmluvnými stranami.

Článok 13

1. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni doručenia posledného písomného oznámenia diplomatickou cestou, ktorým si Zmluvné strany navzájom oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy na nadobudnutie účinnosti boli splnené.

2. Každá zo Zmluvných strán môže vypovedať túto Dohodu zaslaním písomného oznámenia druhej Zmluvnej strane diplomatickou cestou. V takomto prípade vypovedanie Dohody nadobudne účinnosť 12 (dvanásť) mesiacov od dátumu, kedy druhá Zmluvná strana prijala takéto oznámenie.

3. Ukončením platnosti tejto Dohody nie sú dotknuté rozhodnutia o uznávaní vzdelania a kvalifikácie, akademických titulov a dokladov, ktoré boli prijaté pred dátumom ukončenia platnosti tejto Dohody.

4. Ustanovenia tejto Dohody sa vzťahujú na vzdelávanie a kvalifikáciu, akademické tituly a doklady získané po ukončení štúdia na území druhej Zmluvnej strany, ktoré sa začalo pred ukončením tejto Dohody.

V dňa spracované v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom, ruskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade nezhody sa na výklad ustanovení tejto Dohody použije anglické znenie.

**ZA VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

**ZA VLÁDU
RUSKEJ FEDERÁCIE**
